

Cat Cartoons: Episode Sixty Five: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน กีฬา – เล่าแก่

pôo ban-yaai: dton · gee-laa – tâo gâe

Narrator: Episode – ‘Tao-gae’.

เก้าเต๋ม: พี่แก๊งค์(เขา)จะไปไหนหลอ(หรือ)สีสวาด แต่งตัวหล่อเชียว

gâo dtâem: pêe gèng káo (kǎo) jà bpai nǎi lǎo (rǎo) sèet-wâat · dtàeng dtua lòr chieow

Kao Taem: Where is Pee Geng going, Si Sawat? All dressed up and looking good.

สีสวาด: ไปงานหมั้นจ๊ะ คุณพ่อพี่แก๊งค์เป็นเล้าแก่ด้วยนะ

sèet-wâat: bpai ngaan mân jâ · kun pôr pêe gèng bpen tâo gâe dúay ná

Si Sawat: He’s going to an engagement ceremony. Pee Geng’s father is the ‘Tao-gae’.

เก้าเต๋ม: เล้าแก่ คือ อะไรหลอ(หรือ)

gâo dtâem: tâo gâe · keu · a-rai lǎo (rǎo)

Kao Taem: What is ‘Tao-gae’?

วิเชียรมาศ: ความจริง คำว่า เล้าแก่ ใช้กันมานานแล้วนะ หมายถึง ผู้ใหญ่ที่เป็นประธานในการสู่ขอผู้หญิงมาแต่งงานด้วย

wí-chian mâat: kwaam jing · kam wâa · tâo gâe · cháí gan maa naan láew ná ·

mǎai tǔeng · pôo yài tēe bpen bprà-taan nai gaan sò kǎo pôo yǐng maa dtàeng ngaan dúay

Wi-chian maat: Truth is, the word ‘Tao-gae’ has been in use for a long time. It means ‘(a) senior who is the head in respect of asking for a woman’s hand in marriage’.

สี่สวาด: และก็ใช้เรียกผู้ชายจีนที่มีฐานะดีเป็นเจ้าของกิจการว่า เจ้าแก่ ด้วย แต่เดี่ยว(เดี่ยว)นี้ คนที่เป็นเจ้าของกิจการไม่ต้องแก่ก็ได้นะ และไม่ต้องเป็นคนจีนก็เรียกว่า เจ้าแก่ ได้

sèet-wâat: láe gôr cháí ríak pòo chaai jeen tée mee tǎa-ná dee bpen jâo kǒng gít-jà-gaan wâa · tâo gâe · dúay · dtàe diéow (diéow) née · kon tée bpen jâo kǒng gít-jà-gaan mâi dtông gâe gôr dáai ná láe mâi dtông bpen kon jeen gôr ríak wâa · tâo gâe · dáai

Si Sawat: And a Chinese man who has a good station in life and is the owner of a business is also called a ‘Tao-gae’. But nowadays a person who’s the owner of a business does not necessarily have to be old nor Chinese, to be called a ‘Tao-gae’, you know?!

วิเชียรมาศ: ใช่ แต่จะบอกให้ห็นะ คำว่า เจ้าแก่ ที่กำลังคุยกันอยู่นี้(นี่อะ)เค้า(เขา)ใช้ ถ ถุง น้ำ(นะ) wí-chian mâat: châi · dtàe jà bók hâi ná · kam wâa · tâo gâe tée gam-lang kui gan yòo nâa (nêe a) káo (kǎo) cháí · ถ túng · náa (ná)

Wi-chian maat: That’s true! But let me tell you something. The word ‘Tao-gae’ that we’re talking about now, is spelled with a ‘Tor tung’, OK?!

ผู้บรรยาย: เจ้าแก่ หมายถึง ผู้ใหญ่ที่เป็นประธานการสู่ขอหรือการหมั้น อีกความหมายหนึ่งก็คือผู้ชายที่เป็นเจ้าของกิจการ

pòo ban-yaai: tâo gâe · mǎai tǔng · pòo yài tée bpen bprà-taan gaan sòo kǒr rǔu gaan mân · èek kwaam mǎai nèung gôr keu · pòo chaai tée bpen jâo kǒng gít-jà-gaan

Narrator: ‘Tao-gae’ means ‘(a) senior who is the head in asking a woman to marry or to get engaged. Another meaning is ‘(a) man who is the owner of a business’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mâi ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

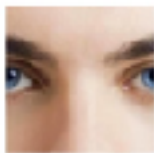
'Tao-gae' (เต้าแก่) is a loan word from Chinese Teochew dialect which basically means 'master', as in the head of a family or house. As this concept of 'master' is uncommon in Thailand however, most Thai people use the word 'Tao-gae' to refer to a 'boss'.

'Tao-gae noi' (เต้าแก่น้อย), the name of a popular seaweed flavored snack sold in Thailand, basically means '(a) young boss'.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-sixty-five-learn-and-love-the-thai-language/>



Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at



[Speak Read Write Thai](#) (blog, Facebook, and twitter).